

VƯƠNG TRẠCH

# CHỦ THƯỜNG

Sự hưng hờ đáng sợ 18



PHÂN TÍCH

VUI LÊN

TRANG

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

# Chú THOÔNG



TẬP 18

SỰ HƯNG HỜ ĐÁNG SỢ  
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

 **VUILEN**  .COM

CHỦ THOÔNG

VÔNG TƯỢNG

---

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản

TS. QUÁCH THU NGUYỄN

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐĂNG ANH

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: [nxbtre@hcm.vnn.vn](mailto:nxbtre@hcm.vnn.vn)

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: [vanphongnxbtre@hn.vnn.vn](mailto:vanphongnxbtre@hn.vnn.vn)

---

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn ,tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 05 năm 2008.

## Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chủ Thoòng. Trong bộ chủ Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xã Xệ (khờ khạo, sai một đàng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu lắt), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trán (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chủ Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để **ngắm chề trách, đã kích thói hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa...** Sống trong một thế giới mà đống tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chủ Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chủ luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ.... Do đó chủ sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chủ phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chủ bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoay xoi, chủ Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chủ Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khư khư bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ??



Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt nhọc.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

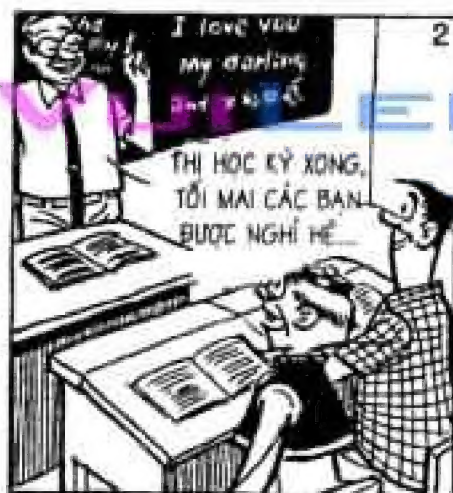
---

\* Cầu nối của AQ trong "AQ chính truyện" của Lê Tấn

# MỐT ĐỂ TÓC DÀI

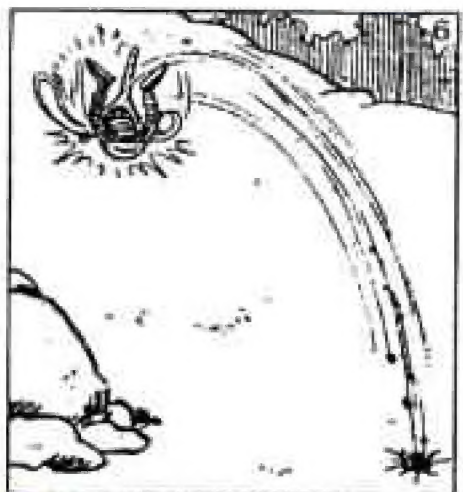
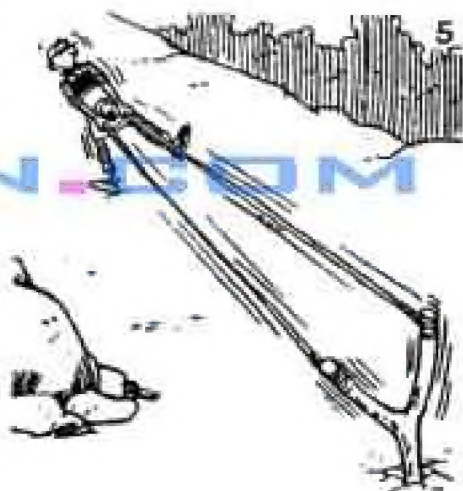
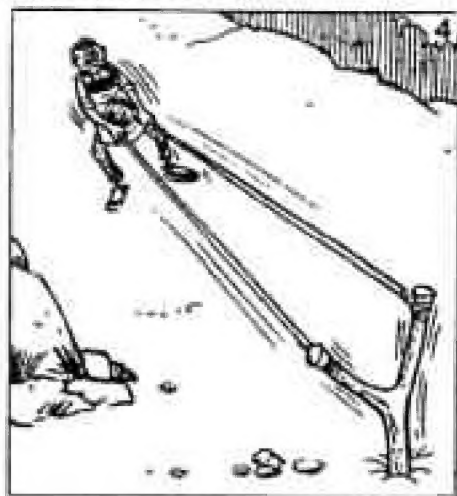


# CUỘC SỐNG VỀ ĐÊM





# CHÂN TRỤ KHÔNG VỮNG





# HỚT TÓC MIỄN PHÍ



# KHÔNG HỢP TÌNH HỢP CẢNH





# KỂ HAI MẶT

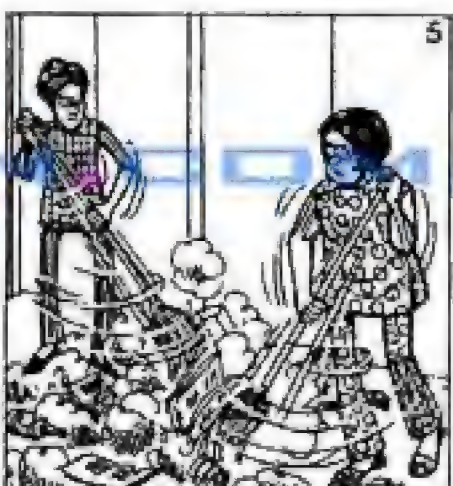




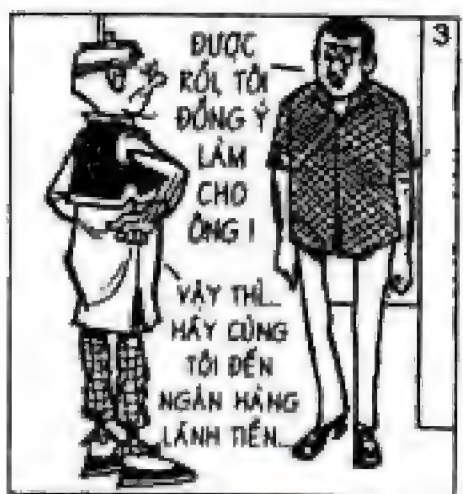
# PHẢN KHÁNG KHÔNG LỜI



# RÁC NHÀ AI NHÀ NẤY QUÉT



# NGƯỜI BẢO VỆ

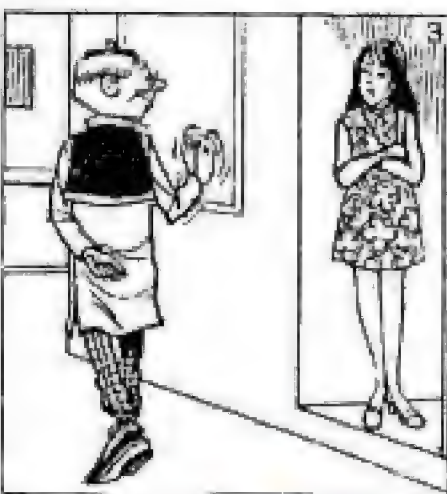
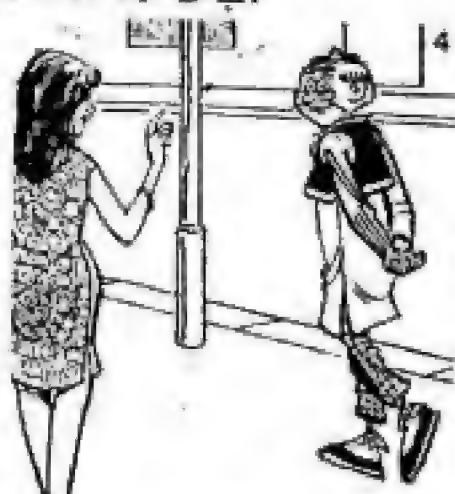




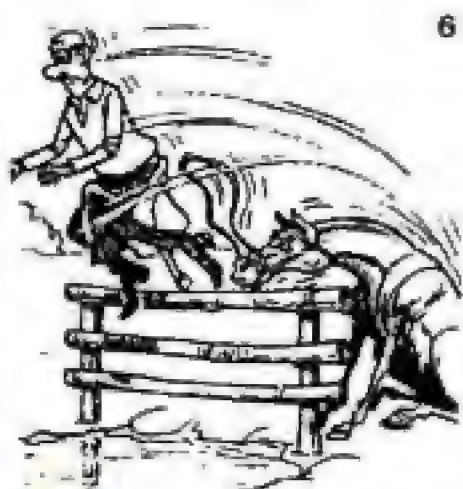
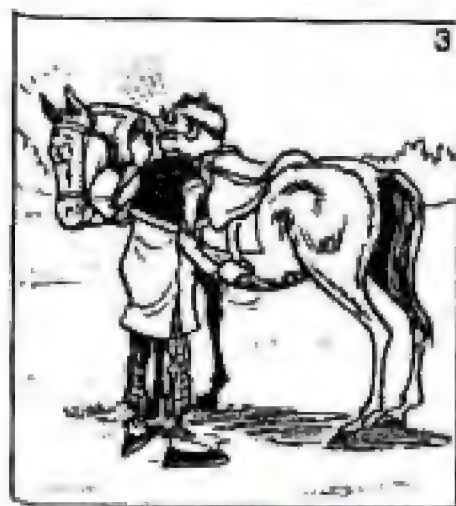
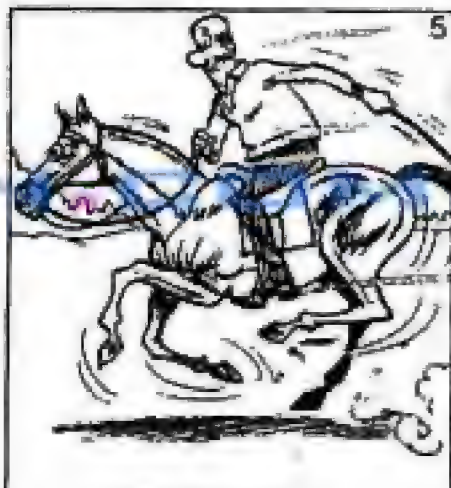
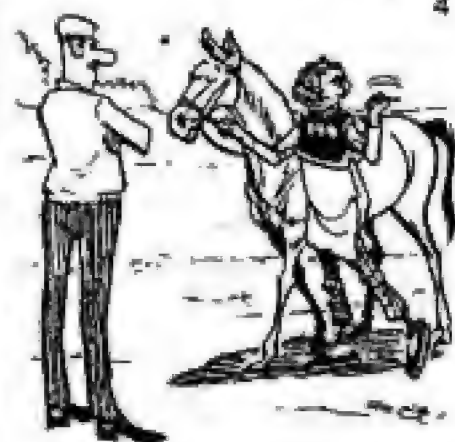
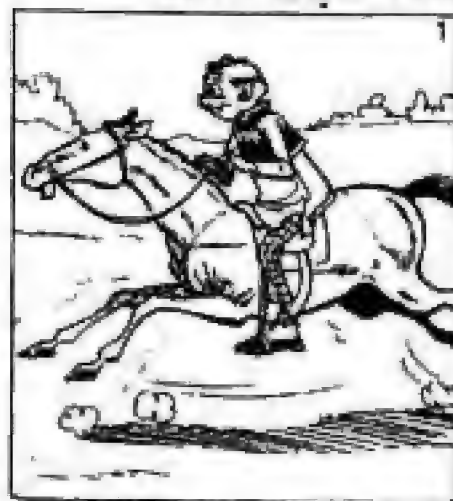
# BÂY GIỜ ĐẸP HƠN TRƯỚC



# CẢI HỌA CỦA SẮC ĐẸP



# BIẾT DẠY NGỰA NGHE LỜI

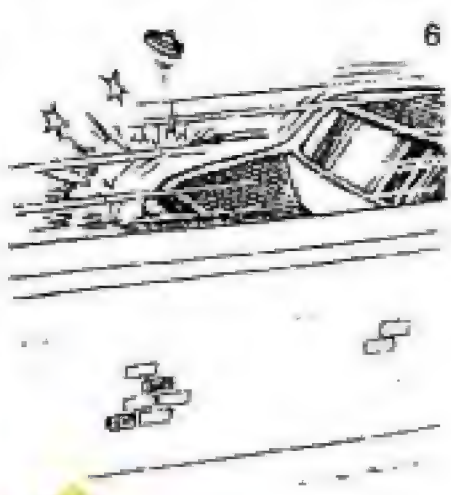
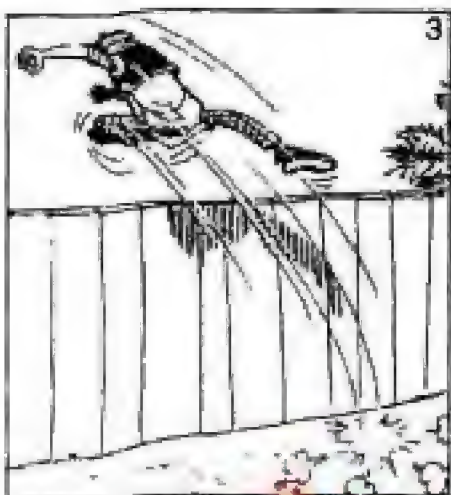
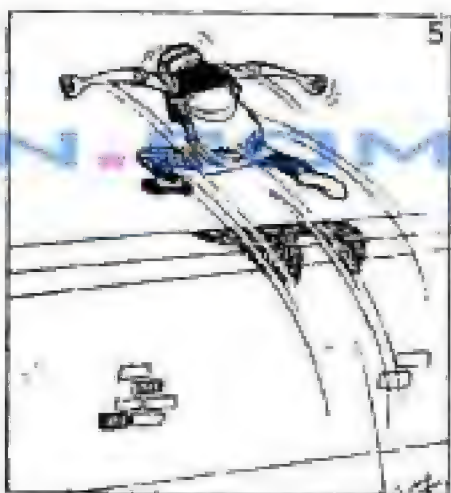




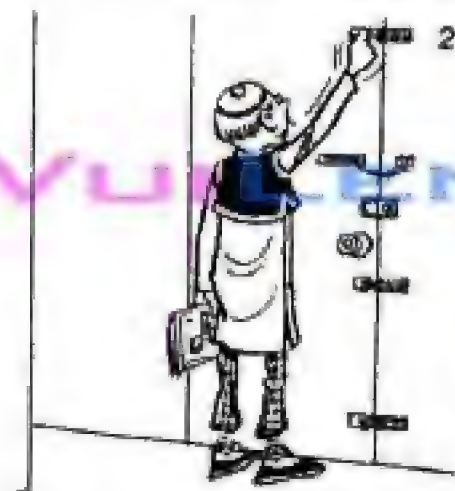
# SINH SỰ - SỰ SINH



# CHO CHỮA CÁI TẬT



# CÓ KHÓA VẪN MẤT

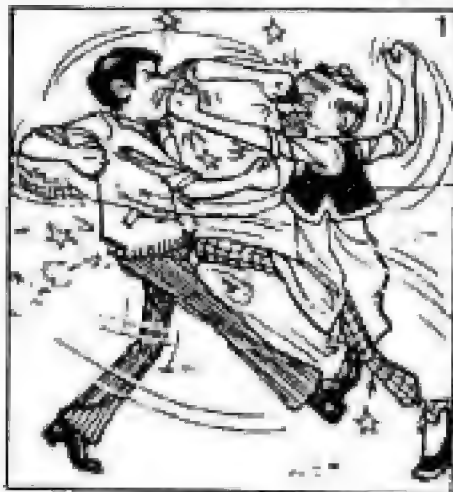




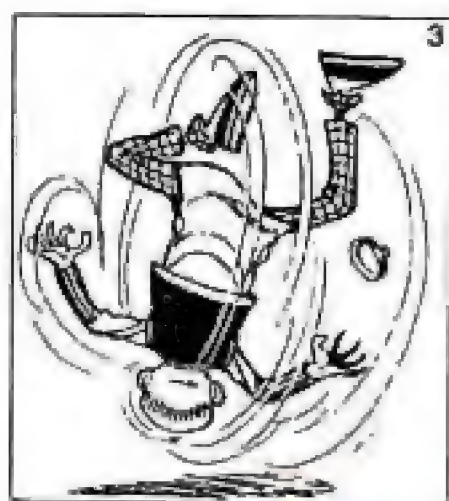
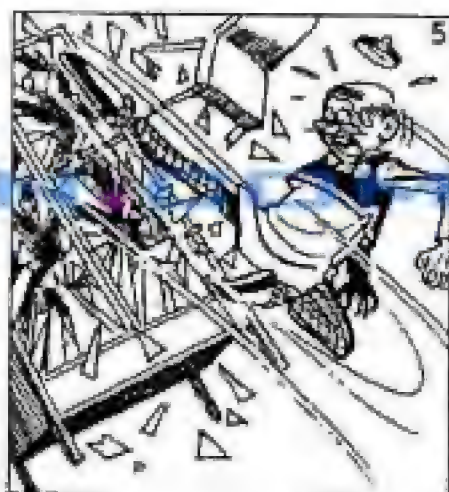
# SỰ HÙNG HỒ ĐÁNG SỢ



# THU HOẠCH BẤT NGỜ



# KHI THẦN KINH BỊ CHẠM





# ĐẠO CỤ QUAY PHIM

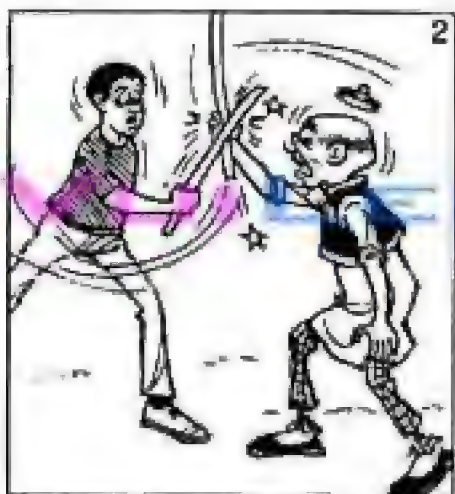
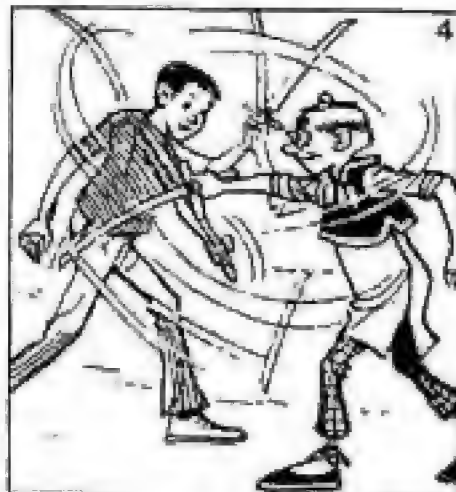
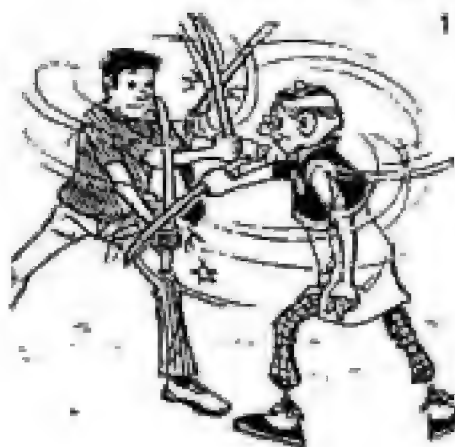




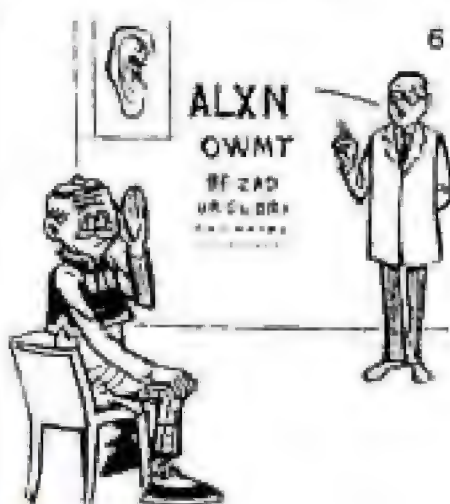
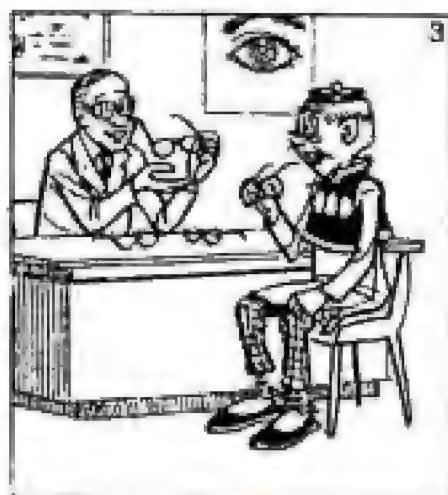
# LÒNG ĐAU RUỘT THẮT



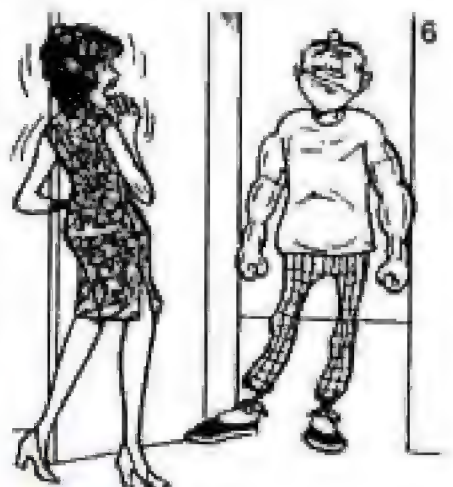
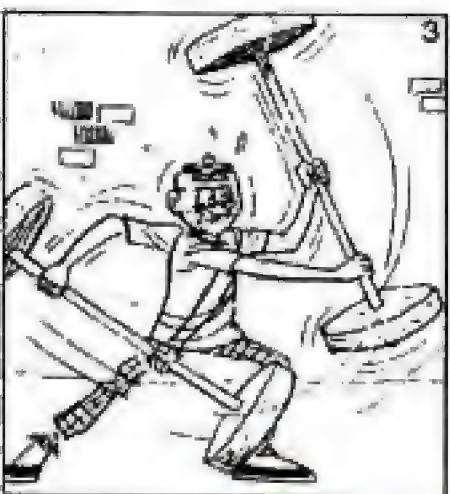
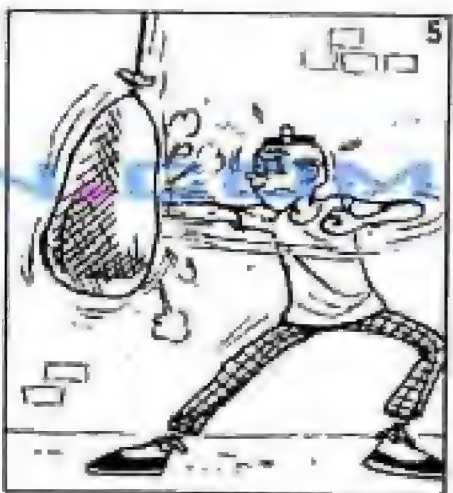
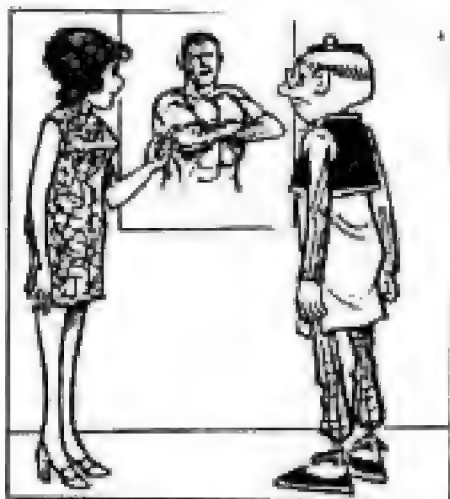
# BẢO HIỂM AN TOÀN



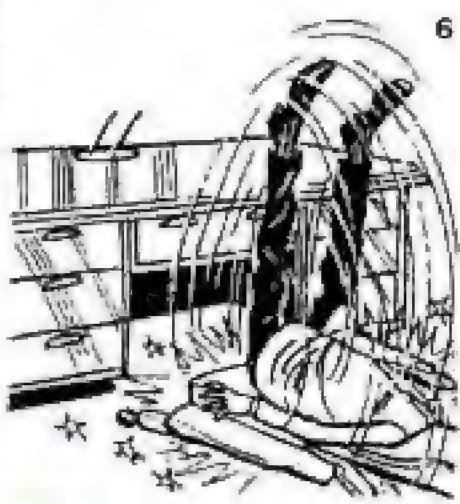
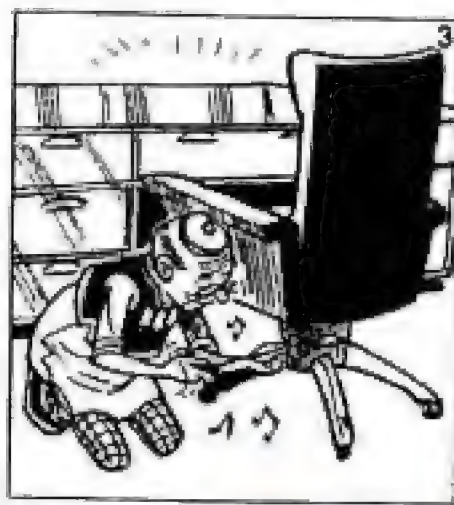
# KHAM MẮT KHAM TAI



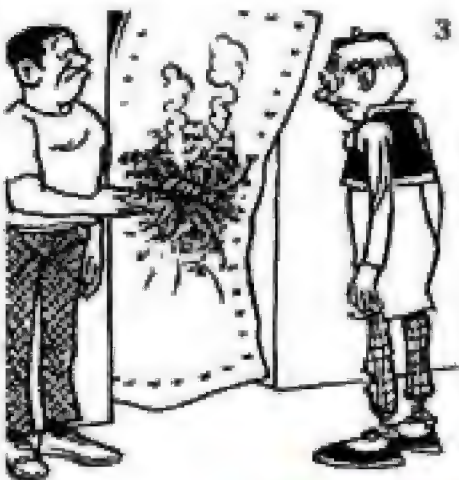
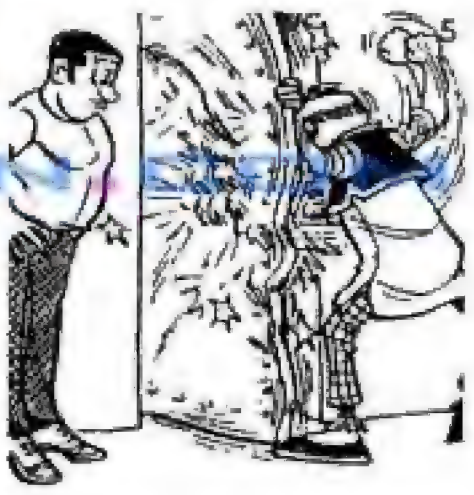
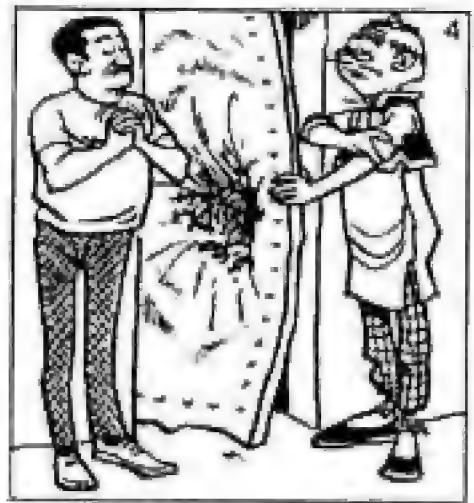
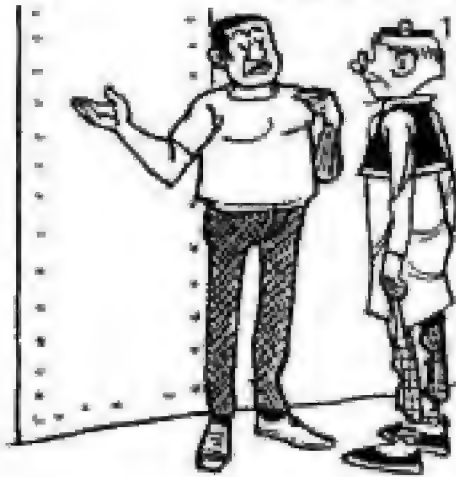




# CHO BÕ GHÉT



# AI GIỎI HƠN AI ?

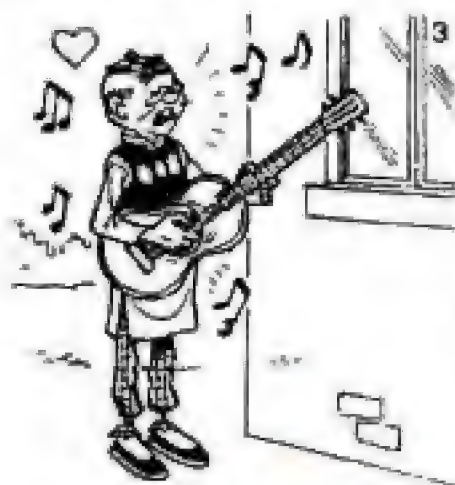
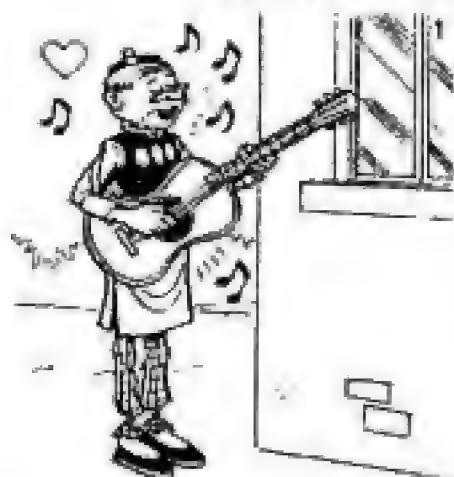




# ĐẠI NHƯ ĐÌA



# VĂN VÕ SONG TOÀN

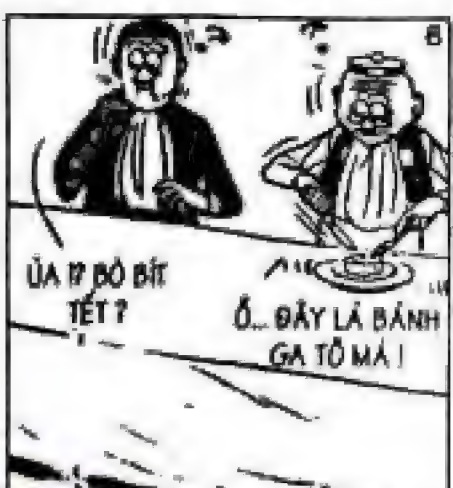
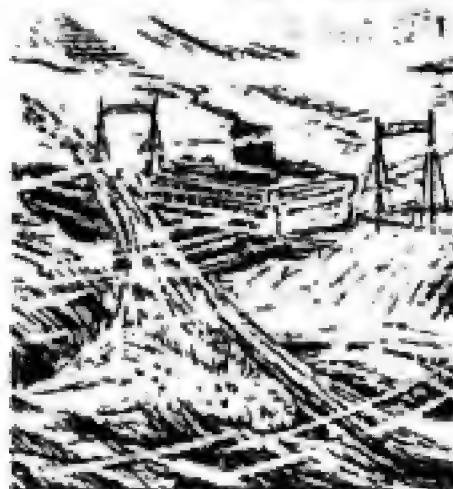


# ĐỪNG NGỒI KHÔNG YÊN

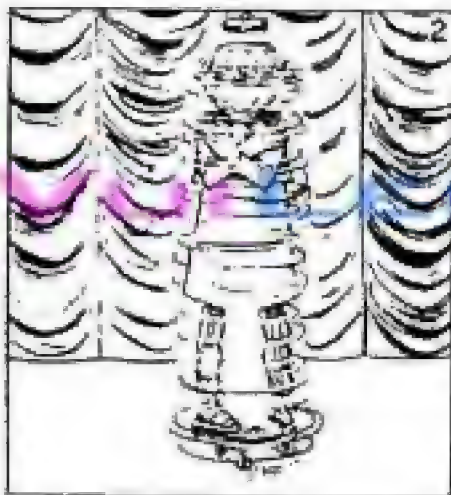




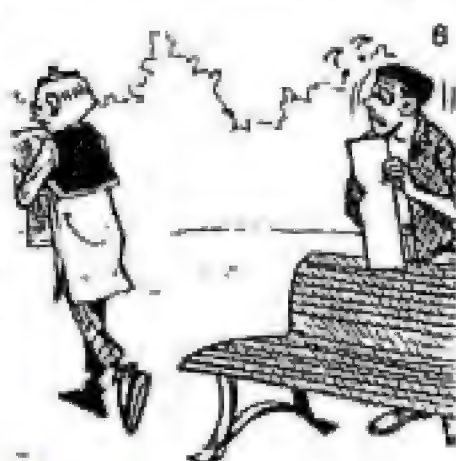
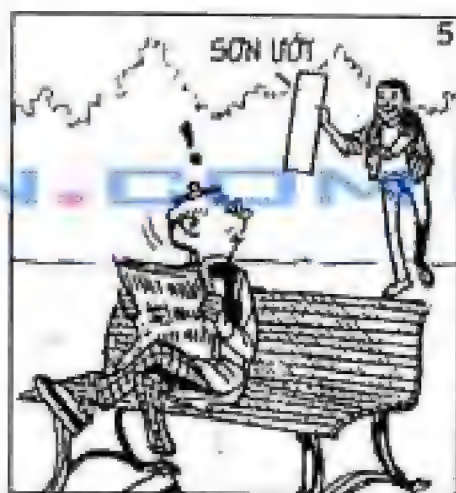
# ĂN CƠM TRÊN TÀU



# ANH HÙNG MẶT LỘ



# KHÔNG THỂ HIỂU NỔI





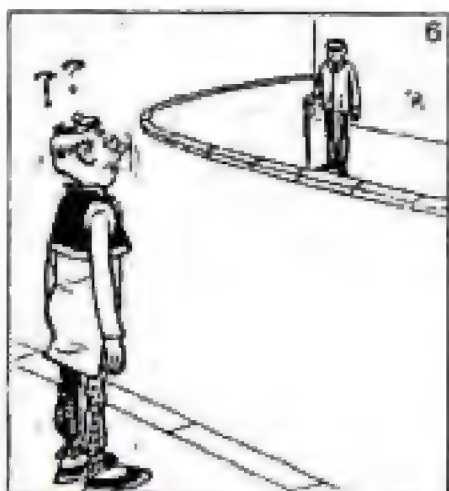
# MẮT HÙNG



# ĐẾN CHIM CŨNG KINH HỒN



# LÀM CHUYỆN BAO ĐỒNG





# CĂN BỆNH QUÁI LẠ



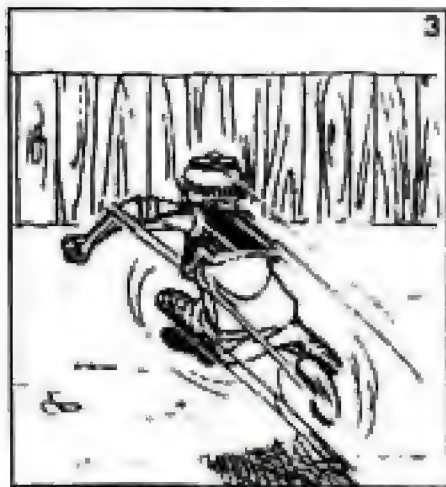
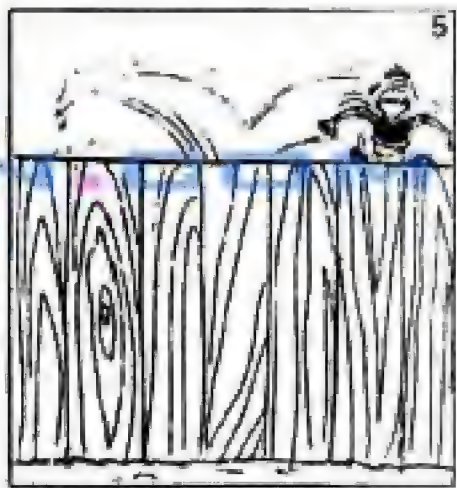
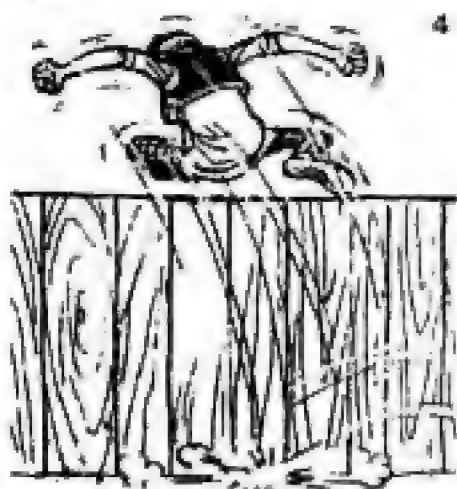
# GIỜ CHƠI THÀNH THIẾT



ĐỂ TÔI GIÚP ÔNG QUA ĐƯỜNG.

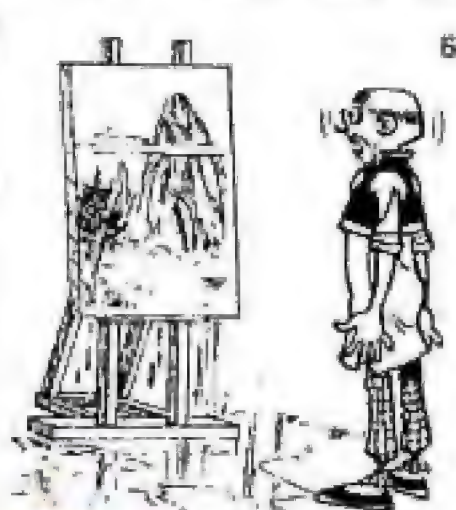
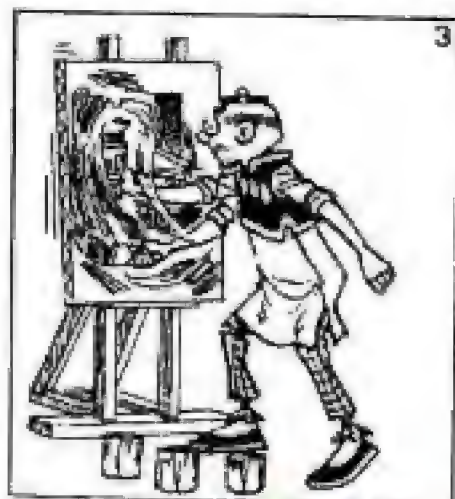
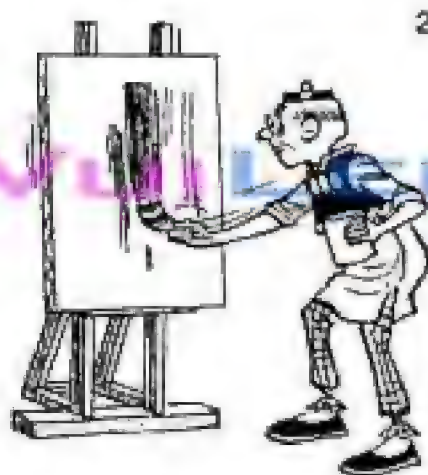
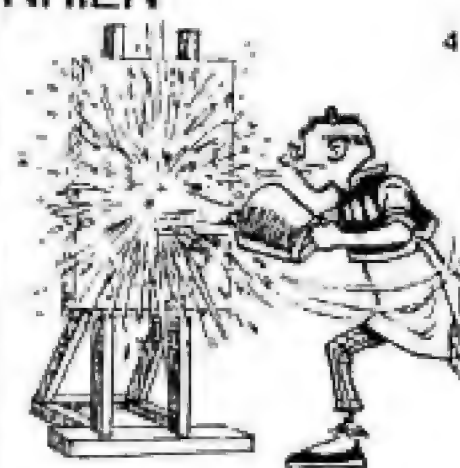


# TÌNH CỜ

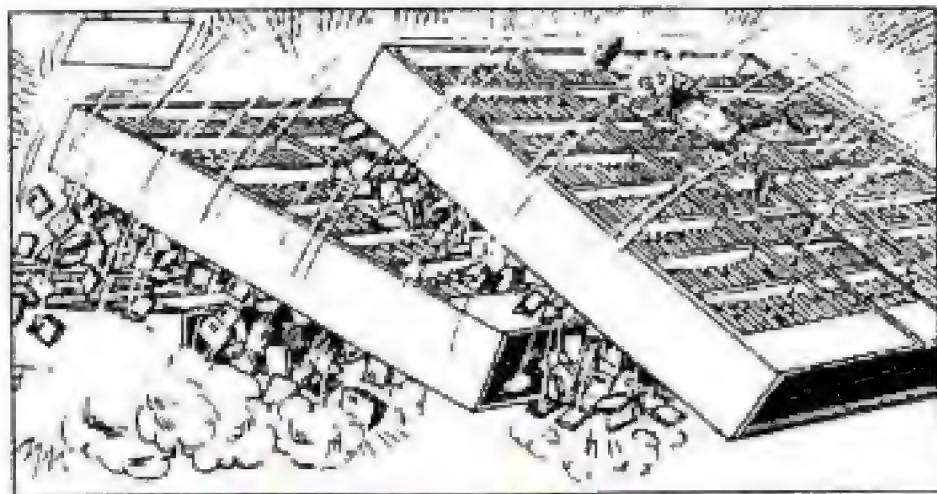




# NGÃU NHIÊN



# CÚ ĐỔ DOMINO



# BỆNH NHÂN ĐẶC BIỆT





# HẾT MUỐN SỐNG



# NHƯ VẬY THÌ HẾT TRỌT CHÂN

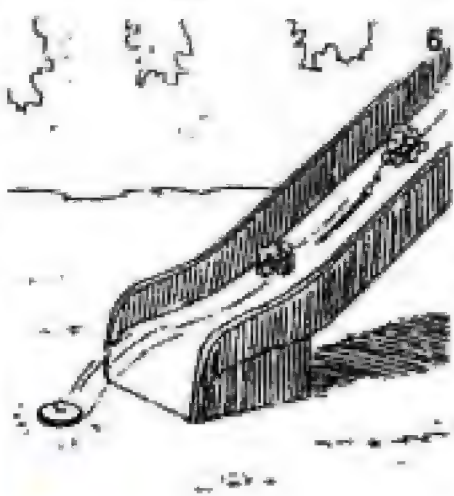
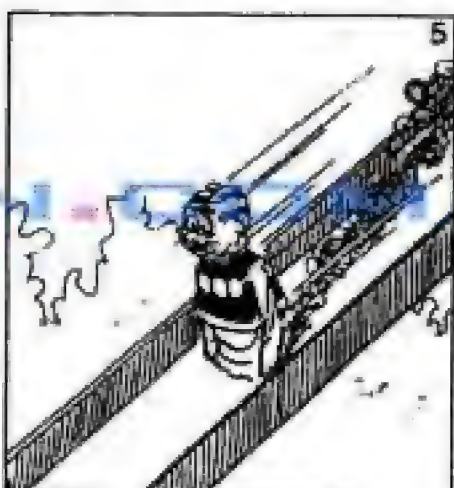
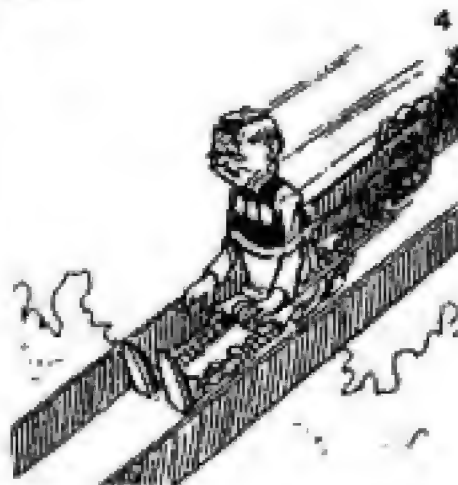


# ĐI THUA VỀ TRÌNH





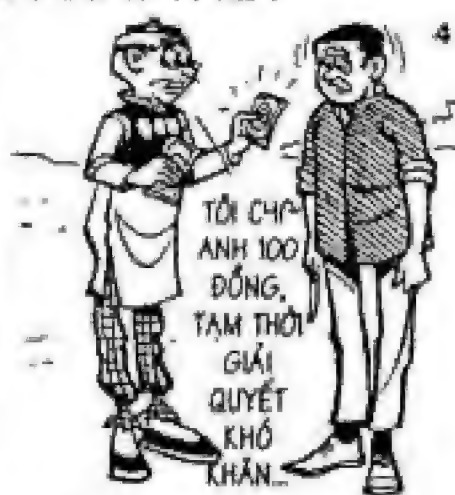
# MA SẮT



# KHÔNG KHÍ BUỒN CHÁN

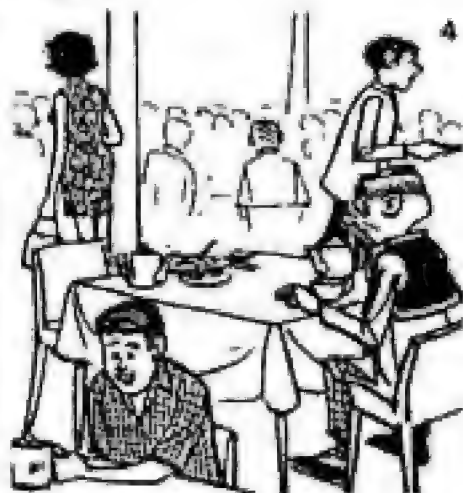


# ĐÃ TRÓT THÌ PHẢI TRÉT

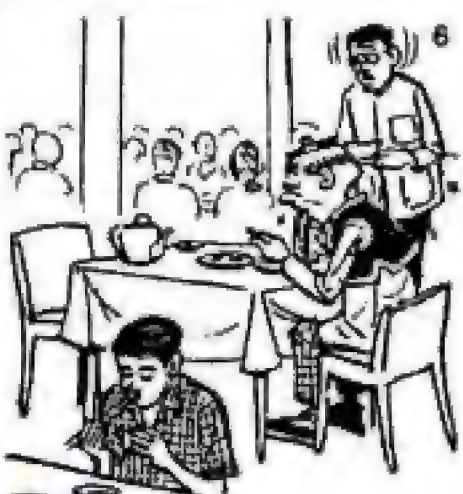




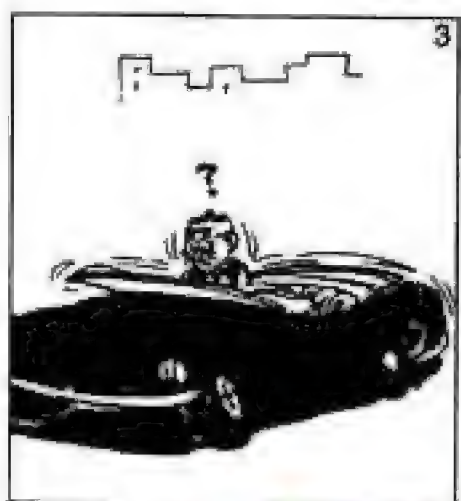
# TÉM GỌN



MỜI ÔNG NGỒI TẠM Ở CHỖ NÀY... !



# XE HƠI TỰ ĐỘNG



# KHÔNG TƯƠNG XỨNG





# KỂ KHINH ĐỜI



# TÀN THƯƠNG NHƯ NHAU



# NỖI LÒNG CẢNH CẢNH



TÔI ĐÃ  
ĐINH HỒN  
VỚI NGƯỜI  
TA RỒI,  
ANH ĐỪNG  
ĐẾN LÂM  
PHẬN TÔI  
HẸA.



A HA  
MÌNH  
TRỞNG  
ĐỘC  
ĐẮC RỒI!



CẢNH  
LÝ!

OH CHÚC  
MỪNG  
ANH!



A. CÔ  
ĐẾT QUẢ  
XỔ SỐ  
RỒI.

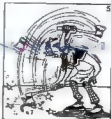
1. HỒ  
2. HỒ  
3. HỒ



# GIẬN QUÁ HÓA RỒ



2



# CHU ĐÀO



# ĐẮC Ý



# LỖ TẶNG MẮT RỒI

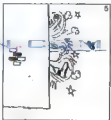




# KHÔNG CÓ RÀNH ĐỂ LỰA



# KHÔNG PHẢI CHỈ CÓ MỘT NGƯỜI

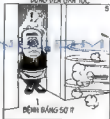


# QUÁ HOẢNG HỐT



BỆNH HAY ĐANG SỢ UAM,  
DỪNG ĐEN GẦN TÔI.

ANH  
CÓ 2  
KHUẾ THÙNG



BỆNH ĐANG SỢ 9



TÔI BỊ CẮM CỤM RỒI



HỦ HỦ  
BỆNH  
HAY CÓ  
CHẾT  
KHÔNG  
VẬY?

# CHỈ ĐƯỜNG

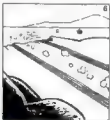
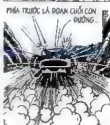




# HẾT THUỐC CHỮA



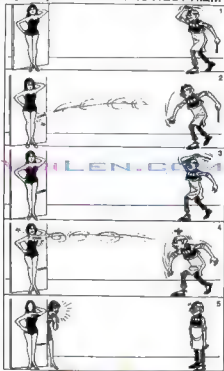
# CÓ ĐẦU KHÔNG CÓ ĐUÔI



# CHIẾN TRANH VŨ TRỤ



# CÓ SỢ NHƯNG KHÔNG NGUY HIỂM





# SÁCH SẼ TUYỆT ĐỐI



# ẾCH NGỒI ĐÂY GIẾNG



# ĐANG BẬN RỘN

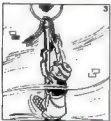


# KHÔNG CẦN HÓA TRANG





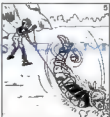
# BIẾT LUẬT MÀ CÒN PHẠM LUẬT



# TRỪNG TRỊ KẺ BẮT NÁT



# ĐÔNG - TÂY KHÁC NHAU



# NẶNG QUÁ





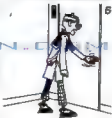
# KINH NGHIỆM HỚT TÓC



# KHÔNG CHO MƯỢN ĐƯỢC



# TRÔNG GÀ HÓA CUỐC



# NHÌN RÕ ĐƯỢC MỌI VẬT



# CỖ NÀO CŨNG GỠ





# MÁY RỬA TIỀN



# TRAO ĐỔI VẬT LƯU NIỆM



# TÌNH TRƯỜNG NHƯ CHIẾN TRƯỜNG



# ĂN NĂN THÌ ĐÃ MUỘN



# MỘT MẮT MƯỜI NGỜ





# QUẢ ĐỔI

1

Ê, MỘT  
PHẦN THỰC  
ÀN NGON NHÉ.



4



2



5



3



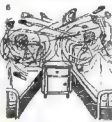
6



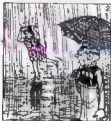
# THẦN DƯỢC



# KHÔNG AI CHỊU THUA AI



# KHÉO AN THÌ NƠ, KHÉO CÔ THÌ ẤM



# SƠ SẦY





# THÍCH NGHI VỚI HOÀN CẢNH



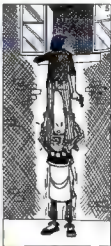
# THỬ GIẤY MỚI



# NGOÀI DỰ KIẾN



# BỊ ÉP BUỘC



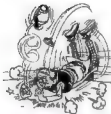
# DẤU VẾT ĐỂ LẠI





# TAN TÀNH MÂY KHÓI

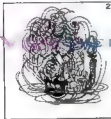
1



4



2



5



3



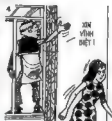
6



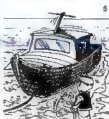
# TRÒ MẶT



# UY HIẾP



# CHÌM NGAY LÚC HẠ THỦY



# THAY CHONG CHỐNG



# RƠI VÀO BẦY



2



3

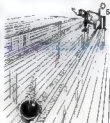
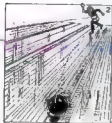
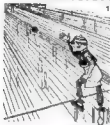




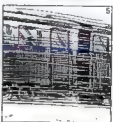
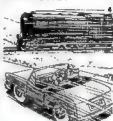
# KHI THIÊN NHIÊN TRẢ THÙ



# NGƯỜI DẪN CHƠI BOWLING



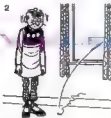
# CÒN CỎ ĐƯỜNG CHUI



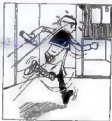
# TẠM THỜI THAY THẾ



# CHO CHÙA CÁI TẬT



# GẤP GẤP





# RƯỢU MÊ HỒN



2



3



6



# THAM THÌ THÂM



# CHƠI KHẪM



CHỖ VÍ MỘT

1



2



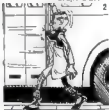
CHƯA BIẾT CÁCH

2



CHẠY ĐUA

2



# CON BỤ LÔNG

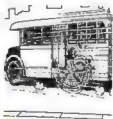


## DỪNG LẠI

TRỜI ƠI  
LÀM SAO  
DỪNG LẠI  
BÂY T



## VỚI XE BUÝT



# HAI NHẬP THÀNH MỘT





# KỂ NGỜ NGẮN

4



2



3



5



# LÀM ĐỒ CHƠI THÀNH ĐỒ THẬT



# CÂU CHUYỆN MUA TÔ



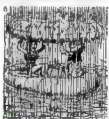
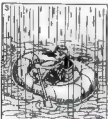
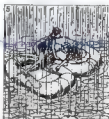
# BẮT CUỘP KIỂU MỚI



# CÓ QUA CỎ LẠI MỜI TOẠI LÒNG NHAU



# NHẤT CỬ LƯƠNG TIỀN



# CUỘC CHIẾN MÙI VỊ





# BẠO LỰC TRÊN SÂN CỎ



# N-GŨ CHƯA ĐÀ GIẤC



# KỂ DỜ HƠI



# CUỘC ĐỐI ĐẦU GAY GẮT



# CẢNH ĐẸP DƯỚI HỒ



# HỢP TÁC LÀM ĂN



# ĐỀ THAY HÌNH ĐỔI DẠNG





# MỖI NGƯỜI MỖI CÁCH



# MỖI NGƯỜI ĐỀU CÓ TÀI RIÊNG



# CHẾT THẬT



ĐAU



# CHỜ ĐỢI



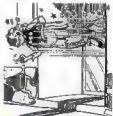
# CÂU CHUYỆN HỚT TÓC



DỪA



3  
VẬY THÌ BẠN CHỜ TÊN MỘT CÁN DỪA ĐI.



# CỜ GIAN



# BẠC LẦN



## TƯƠNG XƯNG





# DỘI NƯỚC NHƯ TRỜI GIĂNG



SAU KHI XEM



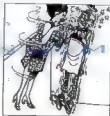
# NHÂN TÌNH THẾ THÁI



ĐẤU VÔ ĐẠO



# GẶP PHẢI BÀ CHẦN



## XEM KINH



# GẶP PHẢI NGƯỜI CÓ BỆNH TIM



BIẾN DẠNG



# LỰC BẤT TÒNG TÂM



# HÒN BẮC NÉM ĐI, HÒN CHÌ NÉM LẠI



TRƯỚC



# LÀM CHUYỆN DƯ THỪA



SỨC HÚT CỦA

# THỐNG KÊ



TRÀI ĐẤT





# QUẢ TÈ



# ĐUA VỚI



# MẤT HẾT VỀ OAI PHONG



CQP

5

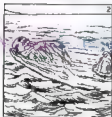
6



# MÌ SỢI DÀI



# QUAY ĐẦU LÀ BẾN BỜ



TAY



# CHƯA UỐNG ĐÃ SAY



Ồ... ANH MƠI MUA XE HÀ ?

1

HÀNG SECOND  
HAND !

THUẬT

2



# NHANH TAY LỆ CHÂN



LÀ



ÔNG TIÊU  
HỒI CÁI GÌ  
VẬY?



ÔNG ẤY NÓI: MỘT TÔI...  
HÀNG SECOND HAND...

# THỬ LÒNG



GIÀNH ĂN

1

2



# NGOÀI Ý MUỐN



MỘT MÌNH

3

4





# BỨC TRANH SINH ĐỘNG



RA TAY



# HAO TỔN SINH KHÍ



TRƯỚC



KHI TÔI GẤP  
TRƯỚC, TÔI SẼ  
GẤP NHANH  
NHÉ...



KHI THÌ TÔI ĐÃ THỎA  
LÒNG MONG ƯỚC CỦA  
ANH RỒI ĐÂY!

# SẤY RÂU



# TRẦN VÕ DƯA GẶP VÕ DƯA



# Ê MẶT QUÁ



VỮ KHÍ



# TÌNH CẢM CHÂN THẬT



ĐẶC BIỆT



# MỘT KHUÔN MẪU ĐẸP



QUẢ VẬT



# THƯỜNG THỨC KHÔNG GIỐNG NHAU



TRÊN KHÔNG





# ĂN XIN THỐI LẠI TIỀN



## CÂU NHẢM



# TRẠNG NHAU ĐẾN TRƯỚC



CHẶN VỊT

3

4



# TRÔNG MỘT THÀNH HAI



NHỚ RĂNG



# CÓ TRÁNH CŨNG KHÔNG KHỎI



Kiểu mới

3

4



# KỂ VÀO NGƯỜI RA



Hôm nay của hàng chai tương.  
Tết xin mời anh một bữa.

CƠ HỘI



ANH MUỐN GỢI MÓN GÌ CŨNG  
ĐƯỢC. TÔI LÀ MỘT TRONG NHỮNG  
CƠ ĐỒNG CỦA CỬA HÀNG NÀY.



# KHÔNG PHẢI NHƯ VẬY



HIỆM CÓ

ÔNG TIẾC CÓ LÒNG BẠN CÁC  
BẠN MỘT BỮA HỒ SÀY...



# TẠI HỌA DO THIÊN NHÊN VÀ CON NGƯỜI GÂY RA



ĐỔ RÁC

ĐỪNG THỜI  
TẾT...

# ĐẦU VỢ ĐUÔI CHUỘT



TRƯỚC GIÓ



Hôm nay có  
gió phòng  
bức



CẤP 4  
CẤP 5



# KHÔNG ĐÚNG VỚI THỰC TẾ



## KHÁCH XÔNG



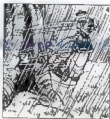
# TRỐN NỢ LÌ XÌ



NHÀ NĂM MỚI



# ĐẾN TRƯỚC THÌ LÀM CHỦ



# CHỈ BIẾT GHI PHẠT



QUYT

ÔNG ANH QUYẾT  
HÀT

3



TUYỆT  
CÁC  
ANH MUỐN XỬ  
SAO THÌ XỬ!

# SỞ THÍCH KHÁC NHAU



# KHÔNG TUÂN HIỆU LỆNH



# MỠI NGƯỜI MỠI TÀI



## SOI GƯƠNG



# GAN TO HON TRỜI



GUƠNG BẾ





# NGỖ NGÃN



Mời các bạn đến đọc:



VUI LÊN.COM



Giá: 8.000 đ